

Les textes apocryphes vieux-nubiens : brève présentation et inventaire

Damien Labadie

▶ **To cite this version:**

Damien Labadie. Les textes apocryphes vieux-nubiens : brève présentation et inventaire. 2020. halshs-02934224v1

HAL Id: halshs-02934224

https://shs.hal.science/halshs-02934224v1

Preprint submitted on 9 Sep 2020 (v1), last revised 21 Jan 2022 (v3)

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

HornEast *This paper is part of a project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (Grant agreement No. 726206)*

Les textes apocryphes vieux-nubiens : brève présentation et inventaire

Damien Labadie, HornEast-IREMAM

Au Moyen Âge, le vieux-nubien était la langue principale des royaumes de Nobadie, Makourie et Alodie. Appartenant au groupe des langues dites nilo-sahariennes, le vieux-nubien est noté à l'aide d'une forme modifiée de l'alphabet grec, avec trois lettres supplémentaires issues du méroïtique et trois autres lettres tirées du copte. La production écrite du vieux-nubien s'est étendue du VIII^e^ au XV^e^ siècle, avec une floraison notable entre le X^e^ et le XII^e^ siècle. Le corpus littéraire vieux-nubien, assez restreint, comprend des textes de nature exclusivement religieuse : on y trouve des lectionnaires (incluant des passages de l'Ancien et du Nouveau Testament), des textes patristiques, des canons conciliaires, des symboles de foi, des textes hagiographiques et aussi des textes apocryphes. Le corpus apocryphe vieux-nubien est représenté par quatre textes fragmentaires, conservés dans cinq manuscrits distincts datables d'une période s'échelonnant, approximativement, du X^e^ au XII^e^ siècle.

1) Le premier texte est le « texte de la Croix » (Texte-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ), qui contient deux parties, un discours du Sauveur aux apôtres concernant la parousie et un sermon doxologique sur la Croix. Ce texte s'apparente, par sa forme et son contenu, à l'*Apocryphon de Berlin-Strasbourg*, un texte copte sahidique du V^e^ siècle.

2) Le second est un très court fragment, qui se trouve dans un parchemin exhumé en 1978 à Qasr Ibrim. Il reproduit un discours apocalyptique de Jésus à l'adresse des apôtres.

3) Le troisième est une traduction en vieux-nubien d'un extrait du *Liber institutionis Michaelis archangeli*, dont une version copte (sahidique et fayyoumique) est préservée en intégralité ; un fragment grec de ce même texte a été retrouvé à Serra Est, au Soudan. Le *Liber* est un discours de révélation de Jésus aux apôtres qui décrit la création du couple primordial et des anges, la chute de Mastéma (Satan) depuis les cieux et son refus d'adorer Adam. Le texte nubien dont nous disposons retranscrit le passage du *Liber* relatif à l'élection de l'archange Michel comme chef (ⲥⲟⲗⲟϭ : seigneur, éparque) des anges.

This paper is part of a project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (Grant agreement No. 726206)

4) Enfin, le quatrième texte est attesté par deux parchemins retrouvés à Attiri, un site archéologique de la région du Batn al-Hajjar. Les deux parchemins, qui semblaient appartenir initialement au même codex, proviendraient d'une collection de textes de révélation au sujet de l'archange Michel. Allusif, le texte de ces parchemins fait référence à Michel et à ses diverses qualités.

Il est à noter que tous ces textes relèvent d'un même genre, bien étudié par Alin Suciu (Suciu 2017), celui du **mémoire apostolique**, qui fut en vogue en Égypte à partir des V^e^ et VI^e^ siècles, dans le sillage des controverses nées lors du concile de Chalcédoine de 451. Ce genre se caractérise par un discours de révélation que Jésus adresse aux apôtres. Les apôtres, qui parlent à la première personne du pluriel, prétendent avoir mis par écrit ce dialogue sous la forme d'un mémoire et l'avoir déposé dans une bibliothèque de Jérusalem. Souvent, ce mémoire est retranscrit dans un sermon pseudo-patristique prononcé lors d'une une fête liturgique ; l'auteur prétend ainsi avoir retrouvé ce mémoire à Jérusalem et il le cite *in extenso* dans son homélie. Ces mémoires des apôtres traitent de différents sujets : l'intronisation de figures angéliques (Michel, Gabriel, Abbaton) ; des récits au sujet des personnages du Nouveau Testament, tels la famille de Jésus, Gamaliel ou Pilate ; des épisodes de la vie de Jésus comme sa naissance, sa crucifixion et sa résurrection.

Il est remarquable que ce genre copte tardo-antique fut particulièrement florissant dans la Nubie médiévale ; les traductions du copte en vieux-nubien de certains de ces textes attestent les fortes connexions intellectuelles, religieuses et littéraires que l'Égypte et la Nubie ont entretenues tout au long de la fin de l'Antiquité et du Moyen Âge. Une des raisons de ce succès réside peut-être dans la place que ces textes accordent à la figure de l'archange Michel, chef des armées célestes, au sujet duquel Jésus divulgue des révélations à destination des apôtres. Or, comme le culte de Michel était particulièrement vivace dans la Nubie médiévale (en témoignent les fresques de la cathédrale de Faras), on peut supposer que ces textes, traduits en nubien, connurent un engouement manifeste dans un contexte où l'archange jouissait déjà d'une popularité certaine.

Nous proposons ci-dessous un inventaire, ou *clavis*, des textes apocryphes vieux-nubiens connus à ce jour, ainsi qu'une bibliographie. Des éditions, traductions et études sont signalées pour chacun de ces textes. Ceci est le premier billet d'une série consacrée aux apocryphes vieux-nubiens. Les billets suivants présenteront un commentaire et une traduction de chacun des textes apocryphes vieux-nubiens brièvement présentés ci-dessus.

HornEast *This paper is part of a project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (Grant agreement No. 726206)*

Clavis

1) La texte de la Croix (Texte-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ)

Ms. : Berlin Staatsbibliothek Or. Quart 1020.

Éditions : Griffith 1913, p. 42-47 ; Zyhlarz 1928, p. 155-169 ; Browne 1983, p. 82-99 ; Browne 1989, p. 23-29 ; Nagel 2013, p. 275-283.

Traductions : Griffith 1913, p. 47-51 ; Zyhlarz 1928, p. 155-169 ; Browne 1983, p. 82-99 ; Browne 1989, p. 22-28 ; Nagel 2013, p. 275-283.

Études : Hubai 2009, p. 50-56 ; Suciu 2017, p. 44-45 ; Emmel 2003, p. 23-29.

2) Fragment d'un discours du Seigneur aux apôtres

Ms. : Egypt Exploration Society, inv. 78.3.7/1D.

Édition : Browne 2001, p. 130.

Traduction : Browne 2001, p. 130.

3) *Liber institutionis Michaelis archangeli*

Ms. : Qaṣr Ibrīm I.11.

Édition : Plumley et Browne 1988, p. 49-51 ; Browne 1988, p. 19-21 ; Browne 1989, p. 61-63 ; Browne 1990, p. 75-76.

Traductions : Plumley et Browne 1988, p. 48-50 ; Browne 1988, p. 18-20 ; Browne 1989, p. 60-62 ; Browne 1990, p. 76 ; voir appendice.

Étude : Tsakos 2014, p. 53-60.

4) Le livre d'Attiri sur Michel

Ms. : P. Attiri 1-2 (SNM 23045)

Édition : van Gerven Oei et alii 2016, p. 39-56.

Traduction : van Gerven Oei et alii 2016, p. 39-56.

Étude : van Gerven Oei et alii 2016, p. 15-20.

HornEast *This paper is part of a project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (Grant agreement No. 726206)*

Bibliographie

Browne 2002 = G. M. Browne, *Old Nubian Grammar*, Munich, 2002.

Browne 2001 = G. M. Browne, « An Old Nubian Apocryphal Text from Qaṣr Ibrīm », *Journal of Coptic Studies* 3 (2001), p. 129-132.

Browne 1990 = G. M. Browne, « An Old Nubian Version of the Liber Institutionis Michaelis », dans W. Godlewski (éd.), *Acts of the Third International Congress of Coptic Studies, Warsaw 20-25 August 1984*, Varsovie, 1990 (Coptic Studies 75-79), p. 75-79.

Browne 1989 = G. M. Browne, *Literary Texts in Old Nubian*, Wien-Mödling, 1989 (Beiträge zur Sudanforschung, Beiheft 5).

Browne 1988 = G. M. Browne, « A Revision of the Old Nubian Version of the *Institutio Michaelis* », *Beiträge zur Sudanforschung* 3 (1988), p. 17-24.

Browne 1984 = G. M. Browne, *Chrysostomus Nubianus: An Old Nubian Version of Ps.-Chrysostom, In venerabilem crucem sermo*, Rome-Barcelone, 1984.

Browne 1983 = G. M. Browne, « Griffith's Stauros-Text », *Studia Papyrologica* 22 (1983), p. 75-119.

Emmel 2003 = S. Emmel, « Preliminary Reedition and Translation of the *Gospel of the Savior*: New Light on the *Strasbourg Coptic Gospel* and the *Stauros-Text* from Nubia », *Apocrypha* 14 (2003), p. 9-53.

Griffith 1913 = F. Ll. Griffith, *The Nubian Texts of the Christian Period*, Berlin, 1913.

Hagen 2004 = J. Hagen, « The Diaries of the Apostles: "Manuscript Find" and "Manuscript Fiction" in Coptic Homilies and Other Literary Texts », dans M. Immerzeel et J. van der Vliet (éds), *Coptic Studies on the Threshold of the New Millenium: Proceedings of the Seventh International Congress of Coptic Studies, Leiden, 27 August - 2 September 2002*, 2 vols, Louvain, 2004 (OLA 133), vol. 1, p. 349-367.

Hubai 2009 = P. Hubai, *Koptische Apokryphen aus Nubien: Der Kasr el-Wizz Kodex*, trad. A. Balog, Berlin-New York, 2009 (TU 163).

Jacques 1969 = X. Jacques, « Les deux fragments conservés des "Actes d'André et de Paul" (Cod. Borg. Copt. 109, fasc. 132) », *Orientalia*, nova series, 38.2 (1969), p. 187-213.

Müller 1962 = C. Detlef G. Müller, *Die Bücher der Einsetzung der Erzengel Michael und Gabriel*, Louvain, 1962 (CSCO 225-226).

Nagel 2013 = P. Nagel, « Ein *Stauros*-Text aus Qasr el-Wizz in koptischer und altnubischer Parallelversion », dans J. Budka et alii (éds), *Florilegium Aegyptiacum - Eine wissenschaftliche Blütenlese von Schülern and Freunden für Helmut Satzinger zum 75. Geburtstag am 21. Jänner 2013*, Göttingen 2013 (Göttinger Miszellen, Beihefte Nr. 14), p. 271-286.

HornEast *This paper is part of a project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (Grant agreement No. 726206)*

Piovanelli 2012 = P. Piovanelli, « Thursday Night Fever: Dancing and Singing with Jesus in the Gospel of the Savior and the Dance of the Savior around the Cross », *Early Christianity* 3 (2012), p. 229-248.

Plumey et Browne 1988 = J. M. Plumley et G. Browne, Old Nubian Texts from Qaṣr Ibrīm I, Londres, 1988.

Smagina 2017 = E. B. Smagina, *The Old Nubian Language*, trad. J. A. Alonso de la Fuente, 2017 (Dotawao Monographs 3).

Suciu 2017 = A. Suciu, *The Berlin-Strasbourg Apocryphon: A Coptic Apostolic Memoir*, Tübingen, 2017 (WUNT 370).

Tibet 2009 = D. Tibet, *The Investiture of Michael: A Diplomatic Edition of the Coptic Text of P. IFAO ff. 145–148*, Master thesis, Macquarie University, 2009.

van Gerven Oei et alii 2016 = V. W. J. van Gerven Oei, V. P.-M. Laisney, G. Ruffini, A. Tsakos, K. Weber-Thum et P. Weschenfelder, *The Old Nubian Texts from Attiri*, 2016 (Dotawao Monographs 1).

Tsakos 2014 = A. Tsakos, « The Liber Institutionis Michaelis in Medieval Nubia », *Dotawo: A Journal of Nubian Studies* 1 (2014), Article 2.

Zyhlarz 1928 = E. Zyhlarz, *Grundzüge der nubischen Grammatik im christlichen Frühmittelalter (Altnubisch)*, Leipzig, 1928.